
СИМВОЛЫ И ЗНАКИ РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУР

А.А. Войцехович

РИТУАЛЬНАЯ ИДЕАЦИЯ ПОДАРКА В СОВРЕМЕННОМ КИТАЕ*

А.А. Voitsekhovich

Ritual gift ideal in modern China

В Китае сложилась своя особенная культура дарения подарков, уходящая корнями в прошлое, которая во многом отличается от европейской и порой вызывает недоумение и непонимание у людей, незнакомых с китайской культурой и менталитетом китайцев.

Китайцы издревле поклонялись различным божествам, приносили им в дар различные подарки в надежде на счастливую жизнь, здоровье и счастье.

Например, Бог очага Цзао-шэнь. Иероглиф *цзао* означает кухонный очаг. Иероглиф *шэнь* – дух. Изображение этого бога висело над очагом в каждом доме, китайцы считали, что перед каждым Новым годом Цзао-шэнь отправлялся на небо к Нефритовому императору Юй Хуан (*юй* – яшма, *хуан* – император) и докладывал ему о делах в семье. Поэтому накануне его отбытия на небо, чтобы задобрить бога очага, к его изображению приносили в качестве подарка различные сладости, а поскольку на небо он отправлялся на коне, то не оставался без подарков и конь: ему приносили сено, ячмень, чистую воду.

* *Войцехович А.А.* Ритуальная идеация подарка в современном Китае. – Режим доступа: <https://research-journal.org/culture/ritualnaya-ideaciya-podarka-v-sovremennom-kitae/>

Для того чтобы правильно сделать подарок, у китайцев принято учитывать «культ лица» – мяньцзы (лицо, репутация). Считается, что если китаец дарит дорогой подарок, то он «приобретает лицо», поскольку выступает в роли богатого и щедрого человека.

Китайцев всегда тревожил вопрос о том, что подумают о нем другие, во все времена для них было очень важным произвести хорошее впечатление.

В Китае говорят: идти на все, чтобы сохранить лицо; лезть из кожи вон, чтобы произвести впечатление. Среди подарков, которые помогут «приобрести лицо», может быть кольцо с бриллиантом (обычно дарят девушкам), украшения из яшмы, рамки для картин из золота, пищевые продукты высшего сорта в красивой подарочной упаковке как пожелание здоровья, дорогие перьевые ручки и многое другое. Родственникам и друзьям старшего возраста дарят путешествия за границу или новый смартфон, пожилым людям – подарки, которые помогут поддерживать здоровье. Женщинам – дорогие кожаные изделия, цветы.

При дарении также нужно учитывать то, что китайцы называют жэньцин (*жэнь* – человек, *цин* – чувство, личные отношения). Как отмечает Н.А. Спешнев, «жэньцин указывает на то, что в социальном общении одна сторона может одаривать другую благами. Жэньцин – это социальная норма, которой должен придерживаться китаец. В обычной жизни человек должен помнить о необходимости дарить подарки, соблюдать церемонии, он также обязан в трудную минуту прийти другим на помощь, выразить сочувствие, т.е. выразить или проявить жэньцин».

В Китае поводом для дарения является воздаяние за милость – *баоэнь*.

У китайцев есть понятие – воздать должное за сделанное добро; быть тронутым благодеяниями и стремиться отблагодарить за них. Подарок зависит от того, кому дарить и за какие благодеяния. Дарят украшения, корзины с фруктами, что-то полезное для дома, произведения искусства, чай или вино высшего сорта, чайные сервизы, тонирующие средства. Например, в качестве такого подарка популярен женьшень.

Для китайцев всегда было важно установить гуаньси – связь, взаимоотношения. С древних времен и вплоть до сегодняшнего дня гуаньси подразумевает установление взаимовыгодных отношений между людьми посредством подарков. Китаец всегда отдает предпоч-

тение тому человеку, от которого он получил знак внимания и с которым у него установлены гуаньси.

В Китае сначала нужно отказаться от подарка, но потом принять. И обязательно преподнести подарок в ответ. Если человек отказывается от подарка, то это означает, что тот, кто получает, прекращает всяческие отношения с дающим.

У маньчжуров во времена правления последней императорской династии существовал дворцовый обычай, согласно которому, когда выбирали императорских наложниц и второстепенных жен, то их выстраивали в шеренгу и прошедшим отбор в качестве «свадебного дара» вешали ароматные маленькие мешочки, которые, по поверью, могут изгнать злых духов и уберечь от болезней. Церемонию проводила мать императора. Подобные подарки во время новогодних праздников правитель страны жаловал подчиненным.

На предметах, которые китайцы дарят друг другу, часто можно видеть изображения животных, птиц, насекомых. Разумеется, животные с древних времен играли важную роль в жизни человека. В разных культурах животные выступают как различные символы, что находит свое отражение в языке.

Впрочем, помимо значимости для жизни людей, причину появления изображений представителей флоры и фауны на подарках следует искать в специфике китайского языка.

В китайском языке существует много слогов, которые произносятся одинаково, но при этом имеют абсолютно разное значение. Чтобы понять смысл, нужно увидеть иероглиф, которым записан слог, поскольку в подарках обыгрывается омонимия.

Например, на подарках часто изображается летучая мышь. У европейцев это животное ассоциируется с птицей дьявола, черной магией, но в Китае летучая мышь – символ счастья и удачи. По-китайски иероглиф *счастье* звучит как *фу*, иероглиф *летучая мышь* тоже произносится *фу*, поэтому летучая мышь ассоциируется со счастьем.

Журавль *хэ* в Китае – один из символов долголетия. *Хэ* омонимично *хэ* (мир, гармония). Соответственно журавль – это пожелание мира и гармонии.

Часто на подарках (например, на благопожелательных открытках) изображается бабочка *де* вместе с кошкой *мао*. В китайском языке есть иероглиф *де* – человек 70–80 лет. А также иероглиф *мао* в значении человек 80–90 лет. Изображение бабочки и кошки вместе – пожелание супругам дожить до глубокой старости.

Еще один благопожелательный символ в Китае – это лев ши. Скульптуры с изображением льва часто ставят перед зданиями. Считается, что лев будет охранять от всяческих злых сил. Чтение иероглифа *ши* созвучно с *ши* – наставник, учитель. На картинках изображение льва поэтому означает пожелания занять должность *тайши* – наставника наследника престола.

На картинках часто изображают пчел и обезьян. Пчела *фэн* звучит так же, как *фэн* – назначить на должность. А обезьяна *хоу* как княжеский титул *хоу*, соответственно *фэнхоу* – «пожаловать титул князя».

Если маленькая обезьяна сидит на спине у большой, то это означает пожелание из поколения в поколения передавать княжеский титул. Спина *бэй* созвучно с *бэй* – поколение.

В Древнем Китае после смерти человека, по установившемуся обычаю, родственники и знакомые дарили подарки, которые могли послужить серьезным подспорьем в случае, если после похорон семья окажется в тяжелом положении. Родственники и друзья относились и к умершему как к живому, одаривали его подарками, словно поздравляя с предстоящим переселением в лучший мир.

Сейчас в магазинах можно купить сувенир: маленький гроб. По-китайски гроб – *гуаньцай*, где иероглиф *цай* созвучен с *цай* – богатство, поэтому на самом сувенире часто пишут пожелание богатства. Иногда изображен иероглиф *шоу* – долголетие.

В Китае поводом для подарков может быть дарение просто из добрых чувств. Например, на праздники. Если для европейцев самый долгожданный праздник – это Рождество, для русских – Новый год, то для китайцев – это праздник Весны *чуньцзе*. Чунь – весна, новогодний, цзе – сезон, праздник. По восточному календарю этот праздник каждый год празднуется в разное время, обычно это один из первых трех месяцев календарного года.

В праздник весны принято собираться всем вместе дома, поздравлять друг друга и конечно же дарить новогодние подарки. Одна из традиций в Китае – дарить няньхуа (нянь – год, хуа – картина, рисунок). Это так называемые китайские ребусы – народные лубочные картины. В них отражается весь спектр духовной культуры Древнего Китая.

На новогодних картинках могут быть изображены различные животные, являющиеся каким-либо символом, птицы, цветы, различ-

ные сюжеты, которые связаны с традициями и обычаями или историей Китая.

Китаеведы полагают, что «символика благопожеланий способствовала расцвету символики вообще, увеличению ее роли в жизни, искусстве и культуре страны. Складываявшаяся на протяжении долгих веков практика использования ритуальных символов в иконографии не могла не оказать своего влияния на формирование ряда традиций. Символы проникли буквально во все сферы жизни, быта, культуры китайцев.

Самый любимый в Китае цвет – красный, символизирующий богатство, счастье и удачу. У китайцев принято дарить деньги в хунбао – буквально «красный конверт».

Традиция дарить деньги в красных конвертах идет с древних времен. Такие конверты в Китае дарят сейчас и на Новый год, и на свадьбу, на похоронах. Дарят родным, близким и друзьям. Существует понятие *ясуйцянь* – традиционный подарок детям на Новый год. Иероглиф *суй* – созвучен с иероглифом *суй* – нечистая сила, дьявол, зло. Считалось, что если подарить деньги ребенку, то это уберезет его от злых духов.

Китайцы очень любят бамбук – символ долголетия, пожелания пожилым счастливых и долгих лет. Иероглиф *чжу*, имеющий значение «бамбук», состоит из двух элементов, похожих на листок бамбука. Помимо прямого значения, чжу – это символ единства и союза, супружеского счастья и вечной любви. В китайских свадебных обрядах всегда должны были присутствовать изделия из бамбука – свадебный паланкин, веера и прочие подарки.

В настоящее время, когда у китайцев появилось много возможностей путешествовать по миру, молодежь может учиться и работать за пределами своей страны, некоторые европейские традиции начинают проникать и в китайскую культуру. Например, в последнее время молодежь Китая активно празднует День святого Валентина. В этот день появляется большой ассортимент подарков, мужчины дарят женщинам цветы, шоколад, сувениры, косметику, духи, шелковые платки, принято дарить различные сертификаты.

Сейчас можно даже отправить деньги в красном конверте (хунбао) через мобильное приложение We Chat (популярное в Китае приложение для отправки мгновенных сообщений), что становится очень популярным способом сделать подарок. Максимальная сумма обычно составляет 200 юаней, но иногда владельцы компании в День

влюбленных повышают сумму до 520 юаней, потому что цифры 5, 2, 0 созвучны фразе на китайском «я люблю тебя».

У китайцев есть и свой праздник влюбленных – праздник Ци-си. В этот день влюбленные дарят друг другу подарки, как правило, в китайском стиле. Например, любовные письма на бамбуке, украшения из фарфора с синими узорами, вышитые шелковые платки, шапки с изображением героя Лэй Фэна и пионерский галстук, напоминающие о 70-х годах XX в., многие девушки вышивают крестиком изделия для своих молодых людей.

Китайцы любят дарить фрукты, многие из которых также являются символами в Китае. Персик – символ, означающий долголетие, спокойствие, умиротворение, в качестве подарка на свадьбу символизирует счастье. Слово «персик» часто употребляется со словом «слива».

На свадьбу часто дарят фрукты. Например, гранат, символизирующий многочисленное потомство. Еще один популярный в Китае фрукт хурма – символ радости и счастья.

Омоним слова «ши» – дело. Часто хурму изображают на поздравительных открытках вместе с мандаринами цзюйцзы и кипарисом байчжи (ветка кипариса). *Бай* звучит как *сто* и *кипарис*, *ши* – *хурма* и *дела*, *цзюй* напоминает иероглиф *удача*, что все вместе может означать: успехов вам во всех делах.

Яблоко по-китайски *пинго* созвучно со словом *хэпин*, что означает мир, спокойствие. Поэтому этот фрукт тоже принято дарить за исключением тех случаев, когда человек заболел, ведь слово «яблоко» звучит и как *бин* – болезнь. Не полагается дарить грушу – ли, так как это слово созвучно с *ли* – расставаться, покидать.

Еще один примечательный сувенир, который дарят в Китае, – это жезл.

Жуи – изогнутый жезл с резьбой, символ исполнения желаний и счастья, который еще в Древнем Китае рассматривали как ценный предмет. Он является также символом власти, а когда-то был и символом сексуальной силы.

Популярен такой подарок как подставка для палочек куайто или куайцзя. Если преподнести его незамужней девушке, то это будет означать пожелание скорейшего замужества, поскольку куайцзя созвучно с куайцзя – скоро выйду замуж.

Есть ряд подарков, которые нежелательно дарить китайцу. Не полагается дарить шапку маоцзы, потому что когда умирает старый человек, то сын находится в трауре и должен носить чоумоа – шапку

печали. Нельзя дарить шапку зеленого цвета, потому что если о мужчине говорят, что он носит шапку зеленого цвета, то это значит, что его жена неверна ему.

Нежелательно дарить ножи, так как есть поговорка: одним ударом разрубить надвое, которая имеет значение решительно порвать отношения.

Китайцы считают, будто человек обижает землю, наступая на нее обувью, кроме того иероглиф *се* – обувь звучит так же, как слово *се* – дурной, подлый, поэтому обувь не приветствуется в качестве подарка.

В Китае не принято дарить зеркало – *цзинцзы*, это слово звучит как *цзинцзы* – тюремщик, надзиратель. Нельзя дарить часы, потому что слово *бяочжун* по звучанию похоже на *чжун* – конец жизни, смерть, а иероглиф *бяо* звучит как *бяо* – женщина легкого поведения. Категорически нельзя дарить часы пожилому человеку, ведь слово *сунчжун* (дарить часы) ассоциируется со словом *сунчжун* – провожать отца, мать в последний путь.

Таким образом, традиция дарения подарков в Китае лежит в основе многовековой культуры, в процессе дарения отражается менталитет китайцев, их национальная психология, и важное значение в процессе обмена подарками приобретает особенность китайского языка-иероглифика.

С. Г.